

MON PAYS, MA PEAU

PRÉSENTÉ PAR LE KAMBA ET THÉÂTRE LUCERNAINE

ADAPTATION ET MISE EN SCÈNE **LISA SCHUSTER**

D'ACTES COUNTRY DE HE SKILL D'ANTJIE KRÖG

TRADUCTION VANESSA SETDOUX

DUO **ROMANE BOHRINGER** ET **DIUOC KOMA**



MARDI 18 OCTOBRE 2022
20H


Centre culturel Jean Vilar
— Marly-le-Roi

44 allée des Épinés - 78160 Marly-le-Roi
01 39 58 74 87 - www.ccjeanvilar.fr

D'après l'œuvre d'**Antjie KROG** *Country of my skull*

Adaptation et mise en scène : **Lisa Schuster**

Avec **Romane Bohringer et Diouc Koma**

Création sonore : **Bernard Vallery**

Lumières : **Thierry Capéran**

Scénographe : **Thibaut Fack**

Costumes : **Marion Rebmann**

L'adaptation

« En 1996, m'étaient parvenus les échos médiatiques du travail de la Commission Vérité et Réconciliation instaurée par Nelson Mandela dès son arrivée au pouvoir. J'en avais saisi quelques bribes trop brèves pour m'éclairer sur l'histoire si complexe de l'Afrique du Sud mais j'avais senti confusément le caractère inédit de ces auditions populaires et du travail de toute une nation en vue d'une réconciliation. C'est au cours de mes recherches sur ce thème que j'ai découvert le bouleversant témoignage d'Antjie Krog.

*Antjie Krog est une célèbre poétesse dans son pays ; blanche, issue d'une famille de pure tradition afrikaner, elle a pris très tôt position contre le régime de l'apartheid. Sous le nom d'Antjie Samuel, elle est également journaliste et, entre 1995 et 1998, elle a suivi la Commission Vérité et Réconciliation dans tout le pays, rapportant quotidiennement les auditions au micro de la Radio nationale, la SABC. De cette expérience, elle a tiré un « témoignage romancé », *Country of my skull*, qui a été publié en 1999.*

J'ai compris que la diversité de tous ces témoignages ferait un récit passionnant, comme une enquête où le suspens serait de savoir si « le processus de réconciliation » aboutira, si les tortionnaires de la police secrète avouaient leurs forfaits, si l'ancien président Pieter Botha consentait à témoigner, si cette mère endeuillée acceptait de pardonner, si Winnie Mandela reconnaîtrait ses excès devant son pays... J'ai adapté ce récit en l'organisant autour des étapes du deuil qui sont évoquées par un des psychologues de la Commission : après le choc de l'annonce, viennent le déni, la colère, la négociation, la résignation et enfin une profonde dépression qui conduit à l'étape la plus importante : l'acceptation ; car après le deuil de l'apartheid, c'est bien d'une renaissance dont il s'agit : celle de l'Afrique du Sud réconciliée, la « Nation Arc-en-ciel » rêvée par Nelson Mandela...

J'ai écrit cette adaptation pour la scène avant les attentats qui ont frappé la France en 2015 et j'avoue que dans ces terribles moments, Mon pays, ma peau a résonné particulièrement... car au-delà du contexte sud-africain, ce texte nous parle de communautés, d'identité, de ce qui fait que nous appartenons à un pays, et de ce que l'on peut faire pour continuer à vivre ensemble après des traumatismes graves... Plus que jamais, il me semble aujourd'hui essentiel, urgent, nécessaire, de porter à la scène ces initiatives dont l'humanité peut s'enorgueillir ! Je suis particulièrement fière de pouvoir donner à voir cette formidable aventure de réconciliation nationale, menée il y a quelques années avec tant de ferveur, d'obstination, de conviction, par les hommes et les femmes d'Afrique du Sud...

Puisse-t-elle nous inspirer pour vivre ensemble, dans le respect de nos diversités ! »

Lisa Schuster, metteuse en scène



ANTJIE KROG l'autrice

Antjie Krog est une poétesse et journaliste sud-africaine née dans l'État libre d'Orange en 1952. Elle publie à l'âge de 17 ans son premier livre de poèmes en afrikaans, *La Fille de Jephté*. En qualité de journaliste, Antjie Krog a travaillé pour diverses publications telles que Die Suid-Afrikaan ainsi que pour la radio sud-africaine (SABC).

Pendant deux ans, sous le nom d'Antjie Samuel, elle collabore comme journaliste à l'émission consacrée à la Commission Vérité et Réconciliation dont elle tirera son œuvre la plus connue à l'étranger, *Country of my skull*. Elle publie également un ouvrage de traduction très ambitieux, *Met woorde soos met kerse*, qui vise à faire connaître en afrikaans les différentes traditions poétiques d'Afrique du Sud telles qu'elles s'expriment dans les autres langues du pays : Xam, xhosa, zoulou, sotho, tswana... L'œuvre poétique et littéraire d'Antjie Krog a été couronnée par de nombreux prix, tant en Afrique du Sud qu'à l'étranger, notamment pour *Country of my skull*.

Ah ! La commission !

Au cœur de mon cœur,

Un cœur qui ne peut venir que de cette terre – courageux – et fermement planté dans la jugulaire

de la seule vérité qui compte.

Et ce cœur est noir.

Et j'appartiens à ce cœur noir,

éblouissant,

africain.

Pour aller plus loin



Rendez-vous sur le site du CCJV ccjeanvilvar.fr, vous y trouverez des podcats, des vidéos et des articles de journaux autour de cette pièce.



Retrouvez à la Bibliothèque Pierre Bourdan,
La Douleur des mots d'Antjie Krog, Actes Sud.

REPÈRES CHRONOLOGIQUES

- 1948** Début de l'apartheid, politique de ségrégation raciale systématique en Afrique du Sud.
- 1952** Naissance d'Antjie Krog à Kroonstad, dans l'État libre d'Orange.
- 1960** Émeutes de Sharpeville où la police tire sans sommation sur les manifestants noirs pacifiques. L'ANC est interdit et débute une résistance clandestine et armée.
- 1964** L'ONU condamne officiellement la politique d'apartheid. Nelson Mandela est condamné à la prison à vie.
- 1970** À 18 ans, Antjie Krog publie son premier recueil de poèmes *Fille de Jafta* (*Dogter van Jafta*), dans lequel paraît *Mon beau pays*, poème qui fit scandale dans la communauté afrikaner. Antjie Krog disait y rêver « *d'un pays où noirs et blancs, main dans la main, apporteront amour et paix dans mon beau pays* » ...
- 1974** Émeutes des townships de Soweto. 1 millier de victimes.
- 1976** Après une licence d'anglais, Antjie Krog obtient une maîtrise d'Afrikaans à l'université de Pretoria.
- 1989** Frederik de Klerk est élu président de la République après la démission de Pieter Botha et entame des négociations avec l'ANC.
- 1989.** Aux côtés d'autres écrivains comme André Brink ou Breyten Breytenbach, Antjie Krog participe au rassemblement historique de Victoria Falls au Zimbabwe, où des intellectuels de langue afrikaans sont venus rencontrer des membres en exil de l'ANC.
- 1990** Levée de l'interdiction de l'ANC et d'autres organisations anti-apartheid. Nelson Mandela est libéré.
Pour son ouvrage en vers *Lady Anne*, Antjie Krog obtient le « Prix Hertzog » (prix sud-africain le plus prestigieux pour les auteurs de langue afrikaans).
- 1991** Frédérick de Klerk annonce que le pays renonce à la politique d'apartheid. L'ANC abandonne la lutte armée.
- 1993** Nelson Mandela et Frederik de Klerk reçoivent conjointement le Prix Nobel de la Paix.
- 1994** Premières élections générales multiraciales en Afrique du Sud. Nelson Mandela devient le premier président noir du pays.
- 1995** L'Afrique du Sud choisit de s'engager sur la voie de la réconciliation nationale. Le nouveau gouvernement met en place la Commission Vérité et Réconciliation. Sous la présidence du charismatique archevêque Desmond Tutu et dans une improvisation à la hauteur de ses espoirs, la Commission Vérité et Réconciliation se met en place et va sillonner le pays pendant trois ans, recueillant les témoignages des noirs et des blancs, des riches et des pauvres, des familles endeuillées et des assassins...
- 1999.** Antjie Krog publie *Country of my skull*, témoignage romancé à propos des auditions de la Commission Vérité et Réconciliation, pour lequel elle obtiendra de nombreux prix dans le monde entier.

Choisissez au moins quatre spectacles
et bénéficiez des avantages de l'abonnement
Réservation au 01 39 58 74 87
accueil@ccjeanvilar.fr

**Vous pouvez aussi
acheter vos places
EN LIGNE !**



Marionnettes

LA PETITE CASSEROLE D'ANATOLE
Compagnie Marizibill

Samedi 22 octobre à 10h30

Anatole traîne toujours derrière lui sa petite casserole. Elle se coince partout et l'empêche d'avancer... mais certainement pas de rêver ! Une histoire sur la différence, pleine de tendresse et de poésie.

De 4 à 7 ans



Théâtre

UN SOIR CHEZ RENOIR
De Cliff Paillé

Vendredi 18 novembre à 20h30

Après deux expositions indépendantes, Degas, Morisot, Renoir et Monet se réunissent pour préparer la suivante dans un contexte difficile : les critiques sont assassines et leurs toiles ne se vendent pas...

COMPLET



Chanson

VASLO

Vendredi 25 novembre à 20h30

Quelques pincements de corde, un silence, un souffle... et une voix. Puisante, caressante, profonde ou cristalline, elle nous pose sur un nuage. Prix Georges Moustaki 2021, Vaslo est un artiste à découvrir.



Théâtre

LA NUIT DES ROIS
De William Shakespeare

Jeudi 1^{er} décembre à 20h

Viola tombe amoureuse d'Orsino qui aime Olivia qui aime Cesario qui... Une des plus brillantes comédies de Shakespeare, loufoque et joyeuse, servie par une troupe de comédiens à l'énergie communicative.



Exposition de photos

JB MAURO / EXPLORATION URBAINE
Jusqu'au 20 octobre

L'exploration urbaine ou « urbex » consiste à visiter des lieux abandonnés à travers le monde. Ces endroits insolites sont devenus le terrain de jeu favori de JB Mauro. Aventurier aguerri, il joue avec les perspectives et les couleurs pour capter l'essence de ces lieux magiques et retranscrire leurs atmosphères le plus fidèlement possibles.

Entrée libre, du mardi au vendredi de 14h à 19h et le samedi de 14h à 18h.

